

Al Señor Alcalde de Yokkaichi (四日市市長)

# CARTA PODER

令和\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日

●Yo (el mandante (*Ininsha*)) 私(委任者)は

委任状

Año Mes Día

Dirección 住所	Especifique hasta el nombre del apartamento, edificio y Nº de la habitación マンション・アパート名 部屋番号まで書いてください。		
Nombre y Apellidos 氏名			
Fecha de Nacimiento 生年月日	____年____月____日	Firma (サイン)	
Contacto en el día 昼間の連絡先	Teléfono de casa 自宅	( )	—
	Móvil (celular) 携帯	—	—

■Rellenar los siguientes, en caso de necesitar el "Certificado de Residencia (*Juumin-hyou*)" 住民票が必要な場合は、次にご記入下さい。

De todos (Copia) (Touhon) 全員(謄本)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Individual (Extracto) (Shouhon) 個人(抄本)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Suprimido (Johyou) 除票

\_\_\_\_ Copia/s 通

Si en el "Certificado de Residencia (*Juumin-hyou*)" es necesario indicar los siguientes ítems, marque con un círculo al número correspondiente. (En general es omitida). 但し、住民票に下記の記載が必要な場合は番号に○をして下さい。(通常は省略)

Para los japoneses 日本人の方は①②③④  
Para los ciudadanos extranjeros 外国人住民の方は①②⑤⑥

- Nombre de la Cabeza de Familia (*Setainushi-mei*) 世帯主名
- Relación familiar (*Tudukigara*) 続柄
- Domicilio Legal (*Honseki*) 本籍
- Jefe de Familiar (*Hittousha*) 筆頭者
- Nacionalidad / Región (*Kokuseki / Tiiki*) 国籍・地域
- Relacionados con el estatus (*Zairyuu Kanren*) 在留関連

→ Especificar el nombre de la persona 個人名記入

■Rellenar los siguientes, en caso de necesitar certificados relacionados con el "Registro Civil (*Koseki*)" 戸籍に関する証明書等が必要な場合は、次にご記入下さい。

(Llenar sin falta el Domicilio Legal (*Honseki*) y Nombre del Jefe de Familia (*Hittousha*)). También, en caso de solicitar el Extracto (Shouhon), especifique el nombre de la persona quien necesita. (本籍と筆頭者は必ずご記入下さい。また、抄本の場合は、必要な方の氏名もご記入下さい。)

Domicilio Legal 本籍 Yokkaichi-shi 四日市市	Extracto ( <i>Shouhon</i> ) 抄本 (Nombre) (氏名):
Nombre de la primera persona en el registro civil ( <i>Hittousha</i> ) 筆頭者:	

\*Marque con un círculo la opción adecuada, si es necesario para el trámite de herencia 相続等で必要な場合○囲みしてください。

De la persona mencionada en la izquierda 左記の人

desde から	Nacimiento 出生	hasta まで	Actual 現在
	Casamiento 婚姻		Casamiento 婚姻
			Defunción 死亡

!Otros 其他( )

Registro Civil (*Koseki*) (Copia (*Touhon*)=de todos) 戸籍(謄本=全員)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Registro Civil Suplementario (*Fuhyou*)

(Copia) (*Touhon*) 附票(謄本)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Extracto de Anulación del Registro (*Joseki Shouhon*) (Registro Original Enmendado)

(*Kaiseigen*) 除籍(改製原)抄本

\_\_\_\_ Copia/s 通

Documento de Identificación (sólo del propio mandante) 身分証明書(委任者本人のみ)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Copia de Notificación (*Todokesho no Utsushi*) 届書の写し( ) 届

\_\_\_\_ Copia/s 通

Copia de Anulación del Registro (*Joseki Touhon*) (Registro Original Enmendado)

(*Kaiseigen*) 除籍(改製原)謄本

\_\_\_\_ Copia/s 通

Registro Civil (*Koseki*) (Extracto (*Shouhon*)=individual)

戸籍(抄本=個人)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Registro Civil Suplementario (*Fuhyou*) (Extracto) (*Shouhon*) 附票(抄本)

\_\_\_\_ Copia/s 通

Fecha de registro 届出日

\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日

Año Mes Día

Nombre de la persona que necesita 必要な方の氏名:

\_\_\_\_

●A la siguiente persona (apoderado (*Dairinin*)) = persona que se presentará en la ventanilla) 次の者(代理人=窓口へ行く人)に

Dirección 住所	Especifique hasta el nombre del apartamento, edificio y Nº de la habitación マンション・アパート名 部屋番号まで書いてください。		
Nombre y Apellidos 氏名			

●Por la presente otorgo poder a la siguiente persona (apoderado (*Dairinin*)) mencionada más arriba para que en mi nombre y representación, efectúe la solicitud y reciba el / los documento(s) que se pide(n) en la mano derecha. 右記の書類の交付請求及び受領を委任します。

●Uso previsto (marque con  al uso previsto que corresponda)

使用目的(該当する使用目的に  してください。)

- Licencia de conducir (*Menkyoshou*) (運転免許証)
- Pasaporte (パスポート)
- Pensión (*Nenkin*) (年金)
- Préstamo (*Yuushi*) (融資)
- Herencia (*Souzoku*) (相続)
- Registro (*Touki*) (登記)
- Escuela (*Gakkou*) (学校)
- Garante (*Hoshounin*) (保証人)
- Manutención (*Fuyou*) (扶養)
- Seguro de Salud (*Kenkou Hoken*) (健康保険)
- Subsidio a madre soltera para la manutención de niños (*Jidou Fuyou Teate*) (児童扶養手当等)
- Vivienda municipal / prefectural (*Shi-ei / Ken-ei Juutaku*) (市・県営住宅)
- Registro del vehículo (*Kuruma no Touroku*) (車の登録)
- Cambio de nombre del propietario del vehículo / Desuso (*Meigi Henkou / Haisha*) (車の名義変更・廃車)
- Oficina de Inmigración (*Shutsu Nyuukoku Kanrikyoku*) (出入国管理局)
- Consulado / Embajada (*Ryoujikan / Taishikan*) (領事館・大使館)
- Otros (*Sonota*) (その他)

(※Por favor, explique concretamente 具体的にご記入ください。)

[ ]

# NOTAS ( 注 意 )

•Esta "Carta Poder" (*Ininjou*), sin falta deberá ser relleno y firmado por el mandante (*Ininsha*).

この委任状は、必ず委任者がすべて記入し押印(外国人住民の方はサイン)してください。

•En caso de que el mandante (*Ininsha*) sea una corporación (*Houjin*), sellar con el sello del representante (*Daihyousha-in*). 委任者が法人の場合は、代表者印を押印してください。

•Las personas que den una falsa solicitud por medios ilegales, serán castigados por la ley. 虚偽の申請等の不正行為は、法により罰せられます。

•Según el contenido del encargo, puede haber la posibilidad de preguntar sobre éste. 委任の内容について、お問い合わせさせていただくことがあります。

•Como la Carta de Poder (*Ininjou*) para el trámite del Registro del Sello (*Inkan Touroku*) o el Informe de Cambio de Residencia (*Juumin Idou Todoke*) es diferente a otros, por favor comuníquese en la ventanilla. 印鑑登録や住民異動届の委任状は、別の様式になりますので窓口へお尋ねください。

•El apoderado (*Dairinin*), la persona que se presenta en la ventanilla deberá traer alguna identificación. 代理人(窓口へ行く人)の本人確認できるものをお持ちください。

A	Documento de identificación con foto de cara expedida en una organización pública 公的機関が発行した本人確認書類で顔写真入り	Tarjeta My Number , Licencia de conducir ( <i>Unten Menkyoshou</i> ), pasaporte ( <i>Pasupoto</i> ), Tarjeta de Residencia ( <i>Zairyuu Card</i> ), etc. マイナンバーカード・運転免許証・パスポート・在留カードなど
B	Documento de identificación sin foto de cara expedida en una organización pública 公的機関が発行した本人確認書類で顔写真なし	Carnet del Seguro de Salud ( <i>Kenkou Hokenshou</i> ), Libreta de Pensión ( <i>Nenkin Techou</i> ), Tarjeta del Registro Básico de Residentes ( <i>Juuki Card</i> ) sin foto. 健康保険証・年金手帳・住基カード(顔写真なし)など
C	Documento de identificación con foto de cara que no sea expedida en una organización pública 公的機関以外が発行した本人確認書類で顔写真入り	Tarjeta de identificación del estudiante ( <i>Gakuseishou</i> ), Tarjeta de identificación del empleado ( <i>Shainshou</i> ), Tarjeta de <i>Taspo</i> (tarjeta de identificación para distinguir adultos en las máquinas expendedoras de tabaco y con la que se pretende evitar que los menores de edad los compren), licencia de cocinero/ra ( <i>Chourishi Menkyoshou</i> ), etc. 学生証・社員証・タスポ・調理師免許証など
D	Documento de identificación sin foto de cara que no sea expedida en una organización pública 公的機関以外が発行した本人確認書類で顔写真なし	Libreta de banco ( <i>Tsuuchou</i> ), tarjeta de banco ( <i>Kyasshu Card</i> ), Tarjeta de consulta médica ( <i>Shinsatsu-ken</i> ), todo tipo de carné de socio ( <i>Kai-inshou</i> ). 預金通帳・キャッシュカード・診察券・各種会員証など

•En caso de A, será necesario una de las identificaciones indicadas y en el caso de B+B o B+C será necesario 2 identificaciones. Si no puede combinar lo mencionados anteriormente, entre 2 combinaciones B + D, C + C, C + D, y D + D, uno de la identificación deberá presentar junto con algo donde se pueda confirmar su "nombre y la dirección" o "nombre y fecha de nacimiento".

Aなら1点、B+B・B+Cなら2点必要です。左記の組み合わせができない場合は、B+D・C+C・C+D・D+Dの2点の組み合わせで、2点のうち、どちらか1点で「氏名+住所」あるいは「氏名+生年月日」の確認できるものが必要です。

※En caso de no presentar alguna identificación personal, podremos hacerles algunas preguntas. 本人確認書類がない場合、聞き取りをさせていただくことがあります。

■Rellenar en los siguientes en caso de que sea necesario certificados relacionados con "Impuesto Municipal (*Shi-zei*)".

市税に関する証明書等が必要な場合は、次にご記入下さい。

Certificado sobre la Renta (*Shotoku Shoumei*) \_\_\_\_\_ Copia/s 通 (el más reciente del/los año/s \_\_\_\_\_, de cada una \_\_\_\_\_ Copia/s 通) 所得証明 通 (直近 年分を各 通)\*1~12月までの所得額のみ証明です。

Certificado de Impuestos (*Kazei Shoumei*) \_\_\_\_\_ Copia/s 通 (el más reciente del/los años \_\_\_\_\_, de cada una \_\_\_\_\_ Copia/s 通)

※figura el monto de ingresos, el contenido de la deducción, monto de imposición 課税証明 通 (直近 年度分を各 通)\*所得額、控除内容、課税額等の記載があります。

Certificado de Pago de Impuestos (*Nouzei Shoumei*) \_\_\_\_\_ Copia/s 通 (el más reciente del/los año/s \_\_\_\_\_, de cada una \_\_\_\_\_ Copia/s 通) 納税証明 通 (直近 年度分を各 通)

↳ Marque con un círculo el tipo de impuesto que necesita ⇒ Impuestos Municipales y Provinciales, Impuestos a los Inmuebles y a la Planificación Urbana, Impuestos Prefecturales a las Personas Jurídicas y a los Vehículos de Placa amarilla 必要な税目に○囲みをして下さい⇒市県民税, 固定資産税・都市計画税, 法人市民税, 軽自動車税

Certificado de Evaluación (*Hyoka Shoumei*) 評価証明 \_\_\_\_\_ Copia/s 通

Notificación de Evaluación (para registro) *Hyoka Tsuuchi (Touki-you)* 評価通知(登記用) \_\_\_\_\_ Copia/s 通

Certificado de Cargos públicos (*Kouka Shoumei*) 公課証明 \_\_\_\_\_ Copia/s 通

Otros (*Sonota*) (その他) \_\_\_\_\_ Copia/s 通

Notifique al apoderado, la localización de la propiedad (No de terreno registrado) 代理の方へ、物件の所在地(登記簿地番)をお伝えください。

En caso de un certificado de una persona fallecida (puede haber la posibilidad de que tenga que presentar algún documento como copia del Registro Civil (*Koseki Touhon*), etc. que certifique de que es heredero/ra) 死亡された方の証明の場合(戸籍謄本等、相続人であることがわかる書類の提示が必要な場合があります。)

Nombre del difunto: 死亡された方の氏名      Relación entre el difunto y el apoderado (*Ininsha*): 死亡された方からみて委任者との続柄は